Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chiram\* zaś, król Tyru, wysłał swoje sługi do Salomona,\*\* ponieważ usłyszał, że właśnie jego namaszczono na króla po ojcu, Chiram bowiem przez wszystkie dni był przyjazny Dawidowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chiram zaś, król Tyru, wyprawił do Salomona swoich posłów, ponieważ usłyszał, że namaszczono go na króla po ojcu, a Chiram zawsze pozostawał w przyjaznych stosunkach z Dawidem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hiram, król Tyru, wysłał swoje sługi do Salomona, bo usłyszał, że namaszczono go na króla w miejsce jego ojca. Hiram bowiem kochał Dawida przez wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Hiram, król Tyrski, sługi swe do Salomona, bo usłyszał, że go pomazano za króla miasto ojca jego; albowiem miłował Hiram Dawida po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też Hiram, król Tyru, sługi swe do Salomona, bo słyszał, że go pomazano na królestwo miasto ojca jego: abowiem Hiram był przyjacielem Dawidowi przez wszytek czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hiram, król Tyru, posłał do Salomona swoje sługi, bo dowiedział się, że namaszczono go na króla w miejsce jego ojca, a Hiram był stale w przyjaźni z Dawidem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Chiram, król Tyru, usłyszawszy, że Salomona namaszczono na króla po jego ojcu, wysłał do niego swoje sługi; Chiram był bowiem zaprzyjaźniony z Dawidem przez całe jego życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon panował nad wszystkimi królestwami od Rzeki po ziemię Filistynów i aż do granicy egipskiej. Składały one daninę i były poddane Salomonowi przez całe jego życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon był władcą nad wszystkimi królestwami od Eufratuaż do kraju Filistynów, sięgając granic Egiptu. Płaciły one daninę i były poddane Salomonowi przez całe jego życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon był władcą wszystkich królestw od Rzeki [poprzez] ziemię Filistynów aż po granice Egiptu. Płaciły [one] daninę i były poddane Salomonowi przez całe jego życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так наставлені царем Соломоном служили і (виповняли) всі замовлення для столу царя, кожний у свій місяць, не міняють порядку. І ячмінь і солому для коней і для колісниць приносили до місця, де був цар, кожний за своїм порядком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon panował nad wszystkimi królestwami od rzeki do ziemi pelisztyńskiej i aż do granicy Micraim; składały one dary oraz służyły Salomonowi po wszystkie dni jego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Chiram, król Tyru, posłał swych sług do Salomona, gdyż usłyszał, że namaszczono go na króla w miejsce jego ojca; Chiram bowiem zawsze miłował Dawida. |

1. 1) Chiram, w <x>110 5:11</x> חִירָם , w <x>110 5:10</x>, 18 חִירֹום ; skrócone: אֲחִירָם , czyli: brat Najwyższego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 5:11</x> [↑](#footnote-ref-3)